タガログ語のお勉強

基礎編 (1) 「あいさつ (その1)」

- 1 (Magandang umaga) = おはよう (ウマガ=朝)
- 2 (Magandang tanghali) = こんにちは (タンハーリ=昼)
- 3 (Magandang hapon) = こんにちは (ハーポン=午後)
- 4 (Magandang gabi) = こんばんは (ガビ=夜)
- 5 (Magandang araw) = いい日とで (アーラウ=日, 太陽)
- 6 (Magandang gabi bayan) = みなさんこんばんは (バーヤン=人民、街)

基礎編 (2) 「あいさつ (その2)」

- 1 (Kumusta ka?) = 元気ですか? はじめまして
- 2 (Kumusta po kayo?) = 1 の丁寧表現
- 3 (Mabuti naman.) = 元気です (1, 2 への答え)
- 4 (Mabuti po.) = 3 の丁寧表現
- 5 (Okey lang.) = 元気です (1, 2 への答え)
- 6 (Hindi mabuti.) = よくありません (1, 2 への答え)
- 7 (Kayo po?) = あなたは? (丁寧)
- 8 (Kumain ka na?) = もうご飯食べたの?
- 9 (Kumain na ako.) = 食べました
- 10 (Saan ka pupunta?) = どこ行くの?
- 11 (Saan kayo pupunta?) = 10 の丁寧表現か相手が複数
- 12 (Saan ka galing?) = どこ行ってたの?
- 13 (Diyan lang.) = ちょっとそこまで
- 14 (Tao po.) = ごめんください
- 15 (Tuloy po kayo.) = お入り下さい (丁寧)
- 16 (Maupo kayo.) = お座りになって下さい (丁寧)

丁寧さの度合いは、複数表現 → +ho → +po の順でより丁寧になります。
Kumusta ka? → Kumusta kayo? → Kumusta ho kayo? → Kumusta po kayo?
kami は聞き手を含まない「わたしたち」です。

基礎編 (3) 「別れのあいさつ」

- 1 (Sige.) = じゃあね (どうぞ、など色々な意味があります)
- 2 (Aalis na ako.) = 失礼します (単数)
- 3 (uui ako.) = 帰ります (単数)
- 4 (Tayo na.) = 出かけましょう
- 5 (Mag-ingat ka.) = 気を付けてね
- 6 (Mag-ingat po kayo.) = お気を付けて (丁寧)
- 7 (Hanggang sa muli.) = またね
- 8 (Magkita tayo uli.) = また会いましょう
- 9 (Kumusta na lang sa pamilya mo.) = 家族のみんなにもよろしくね

基礎編 (4) 「お礼, 謝罪」

- 1 (Salamat.) = ありがとう
- 2 (Maraming salamat po.) = ありがとうございます
- 3 (Walang anuman.) = どういたしまして
- 4 (Excuse, ha ?) = 失礼
- 5 (Pasensya ho.) = すみません。(何か過ちをした後)
- 6 (Pasensya ka na.) = ごめんなさいね
- 7 (Sori, ha ?) = ごめんなさいね
- 8 (O. K. lang iyon.) = 何でもないですよ
- 9 (Akong may kasalanan.) = 私のせいです
- 10 (Hindi mo kasalanan.) = あなたのせいではありません
- 11 (Ikaw ang may kasalanan.) = あなたのせいです

基礎編 (5) 代名詞

	ang 形	ng 形	sa 形
人名(単数)	si +人名	ni +人名	kay +人名
人名(複数)	sina +人名	nina +人名	kina +人名
1 人称(単数)	ako	ko	(sa) akin
1 人称(複数)	tayo	natin	(sa) atin (聞き手を含む)
1 人称(複数)	kami	namin	(sa) amin (聞き手を除く)
2 人称(単数)	ikaw/ka	mo	(sa) iyo
2 人称(複数)	kayo	ninyo	(sa) inyo
3 人称(単数)	siya	niya	(sa) kanya
3 人称(複数)	sila	nila	(sa) kanila
話し手の近く(単)	ito	nito	dito / rito
話し手の近く(複)	ang mga ito	ng mga ito	(sa) mga ito
聞き手の近く(単)	iyon	niyon	diyan / riyan
聞き手の近く(複)	ang mga iyan	ng mag iyan	(sa) mag iyan
両者から離れて(単)	iyon	niyon	doon / roon
両者から離れて(複)	ang mag iyon	ng mag iyon	(sa) mga iyon

基礎編 (6) 「数字」

タガログ語・スペイン語

- 1 イサ (isa)・ウノ (uno)
- 2 ダラワ (dalawa)・ドス (dos)
- 3 タットロ (tatlo)・トレス (tres)
- 4 アパット (apat)・クワトロ (kuwatro)
- 5 リマ (lima)・シンコ (singko)
- 6 アーニム (anim)・サイース (sais)
- 7 ピト (pito)・シイエテ (siyete)
- 8 ワロ (walo)・オーチョ (otso)
- 9 シヤム (siyam)・ヌウェベ (nuwebe)
- 10 サンプ (sampu)・ジス (diyes)
- 11 ラビンイサ (labing-isa)・オンセ (onse)
- 12 ラビンダラワ (labindalawa)・ドーセ (dose)

- 13 ラビンタットロ (labintatlo) ・ トレーセ (trese)
- 14 ラビンアパット (labing-apat) ・ カトールセ (katorse)
- 15 ラビンリマ (labinlima) ・ キーンセ (kinse)
- 16 ラビンアーニム (labing-anim) ・ ジシセイイス (disiseis)
- 17 ラビンピト (labinpito) ・ ジシシイェーテ (disisiyete)
- 18 ラビンワロ (labing-walo) ・ ジスオーチョ (disotso)
- 19 ラビンシヤム (labinsiyam) ・ ジシヌウェーベ (disinuwebe)
- 20 ダラワンプ (dalawampu) ・ ビエンテ (beynte)

基礎編 (7) 「曜日と月」

1. リンゴ (Linggo) = 日曜
2. ルーネス (Lunes) = 月曜
3. マルテス (Martes) = 火曜
4. ミエルコネス (Miyerkoles) = 水曜
5. フウェーベス (Huwebes) = 木曜
6. ビエルコネス (Biyernas) = 金曜
7. サーバド (Sabado) = 土曜
8. エネーロ (Enero) = 1 月
9. ペブレーロ (Pebrero) = 2 月
10. マルソ (Marso) = 3 月
11. アブリル (Abril) = 4 月
12. マーヨ (Mayo) = 5 月
13. フーニョ (Hunyo) = 6 月
14. フーリョ (Hulyo) = 7 月
15. アゴースト (Agosto) = 8 月
16. セテェンブレ (Setyembre) = 9 月
17. オクトーブレ (Oktubre) = 10 月
18. ノビェンブレ (Nobyembre) = 11 月
19. ジシェンブレ (Disyembre) = 12 月

基礎編 (8) 「時間の表現」

- 1 (Anong oras na ?) = 何時ですか
- 2 (Ala una ng gabi) = 夜の 1 時です
- 3 (Mga alas dos y medya) = だいたい 2 時半です
- 4 (Alas tres singko ng hapon) = 昼の 3 時 5 分です
- 5 (Alas kuwatro diyas ng umaga) = 朝の 4 時 10 分です
- 6 (Alas singko kinse) = 5 時 15 分です
- 7 (Alas sais beynte) = 6 時 20 分です
- 8 (Alas siyete beynte singko) = 7 時 25 分です
- 9 (Alas otso treynta singko) = 8 時 35 分です
- 10 (Alas nuwebe kuwarenta) = 9 時 40 分です
- 11 (Alas diyas kuwarenta singko) = 10 時 45 分です
- 12 (Alas onse singkuwenta) = 11 時 50 分です
- 13 (Alas dose singkuwenta singko) = 12 時 55 分です

基礎編 (9) 補足 (1) 「方向の表現」

1. カーナン (kanan) = 右
2. カリワ (kaliwa) = 左
3. デレーチョ (deretso) = 真っ直ぐ
4. イタアス (itaas) = 上の方
5. イバーバウ (ibabaw) = 上
6. イバーバ (ibaba) = 下の方
7. イラーリム (ilalim) = 下
8. ハラップ (harap) = 前, 表
9. リコッド (likod) = 後, 裏
10. ギットナ (gitna) = 真ん中
11. タビ (tabi) = 横, 側
12. ドゥーロ (dulo) = 端
13. ラバース (labas) = 外
14. ローブ (loob) = 中, 内
15. カビラ (kabila) = 反対側
16. マラピット (malapit) = 近い
17. マラーヨ (malayo) = 遠い

例) sa labas = 外に sa ibabaw ng bed = ベッドの上に

カラオケで聞かれる「サラバース！」は「(聞くに耐えないから) 外でやれ」
イバーバウ カ (Ibabaw ka.) で「あなたが上」

基礎編 (10) 「身体の名称 (1)」

1. カタワン (katawan) = 身体
2. ウーロ (ulo) = 頭
3. ブホック (buhok) = 髪の毛
4. カルボ (kalbo) = ハゲ
5. ムクハ (mukha) = 顔
6. マタ (mata) = 目
7. テーガ (tenga) = 耳
8. イローン (ilong) = 鼻
9. ビビッグ (bibig) = 口
10. グーソ (nguso) = 上唇
11. ラービ (labi) = 下唇
12. ギーピン (ngipin) = 歯
13. ディーラ (dila) = 舌
14. ピスギ (pisngi) = ほほ
15. レエーグ (leeg) = 首
16. バリカット (balikat) = 肩
17. ブラソ (braso) = 腕
18. カマイ (kamay) = 手
19. ダリーリ (daliri) = 指
20. クコ (kuko) = 爪

21. ディブディブ (dibdib) = 胸

基礎編 (11) 「身体の名称 (2)」

1. スーソ (suso) = 乳房
2. ウトング (utong) = 乳首
3. キリキリ (kilikili) = 脇の下
4. リコッド (likod) = 背中
5. パラッド (palad) = 手のひら
6. ティヤン (tiyan) = 腹
7. プソン (puson) = 下腹
8. プウィト (puwit) = 尻
9. ヒータ (hita) = もも
10. ビンティ (binti) = 脚
11. パーア (paa) = 足
12. ビゴアテ (bigote) = 口髭
13. ウータック (utak) = 脳
14. プーソ (puso) = 心臓, 心
15. バーハイバータ (bahay-bata) = 子宮
16. ブト (buto) = 骨
17. ドウゴ (dugo) = 血
18. バラット (balat) = 皮膚
19. ビルビル (bilbil) = 贅肉
20. ティティ (titi) ウーティン (utin) = 男性性器
21. プッキ (puki) キキ (kiki) ペクペク (pekpek) = 女性性器

基礎編 (12) 「身体の名称 (3)」

1. ヒンガ (hinga) = 息
2. ルーハ (luha) = 涙
3. パーウイス (pawis) = 汗
4. ラーワイ (laway) = 唾液
5. イーヒ (ihi) = おしっこ
6. ターエ (tae) = 大便
7. ウトット (utot) = おなら
8. ウボ (ubo) = 咳
9. ヒーカブ (hikab) = あくび
10. シノック (sinok) = しゃっくり
11. ディグハイ (dighay) = げっぷ
12. ウーホッグ (uhog) = 鼻水
13. ハッチン (hatsing) = くしゃみ
14. ボルボル (bulbol) = 陰毛

基礎編 (13) 「程度を表す言葉」

1. マビリス (mabilis) = 早い
2. フリ (huli) = 遅い

3. マダラス (madalas) = 頻繁に
 4. ダハンダハン (dahan-dahan) = ゆっくりと
 5. タラガ (talaga) = 本当に
 6. マシャードン (masyado) = とても
 7. ソーブラ (sobra) = とても、多すぎる
 8. メージャ (medyo) = かなり
 9. コンティ (kaunti) = 少し
 10. ハーロス (halos) = ほとんど
 11. マス～ (mas ～) = より～
 12. ラハット (lahat) = みんな、全部
 13. ラーロナ (lalo na) = 特に
 14. シグラード (sigurado) = 確かに
 15. シグーロ (siguro) = たぶん
 16. パーラン (parang) = ～のように見える
 17. マラーミ (marami) = たくさん
 18. マラカス (malakas) = 強い
 19. マヒーナ (mahina) = 弱い
- 例) mabilis na kotse = 速い車
 masyadong malakas na hanging = とても強い風
 maraming salamat = たくさんありがとう = どうもありがとう
 Magingat kayo lalo na sa labas. = 気を付けて、特に外では
 Gusto kong maganda parang ikaw ! = 美人が好き、君みたいな！

基礎編 (14) 「人間関係を表す言葉」

1. タタイ (tatay) イタイ (itay) = 父親
2. ナナイ (nanay) イナイ (inay) = 母親
3. ローロ (lolo) = 祖父
4. ローラ (lola) = 祖母
5. アサワ (asawa) = 夫, 妻
6. カパティ (kapatid) = 兄弟, 姉妹
7. クーヤ (kuya) = 兄
8. アーテ (ate) = 姉
9. ブンソ (bunso) = 末っ子
10. アナック (anak) = (自分の) 子供
11. ティーヨ (tiyo) ティート (tito) = おじさん
12. ティーヤ (tiya) ティータ (tita) = おばさん
13. パマンキン (pamangkin) = 甥, 姪
14. ピンサン (pinsan) = いとこ
15. アポ (apo) = 孫
16. ビエナン (biyenan) = 義理の父母
17. バヤウ (bayaw) = 義理の兄弟
18. ヒーパグ (hipag) = 義理の姉妹
19. イナアナック (inaanak) = 教子
20. ニーノン (ninong) = 教父

21. ニーナ (ninang) = 教母
22. カイビーガン (kaibigan) = 友達
23. カピットバーハイ (kapitbahay) = 隣人
24. カビット (kabit) = 愛人

基礎編 (15) 「時を表す言葉」

1. ウマーガ (umaga) = 朝
2. タンハーリ (tanghali) = 昼
3. ハーポン (hapon) = 午後
4. ガビ (gabi) = 夜
5. ガヨンアーラウ (ngayong araw) = 今日
6. カハーポン (kahapon) = 昨日
7. カガビ (kagabi) = 昨夜
8. ブーカス (bukas) = 明日
9. ガヨン (ngayon) = 今
10. カニーナ (kanina) = さっき
11. カマカイラン (kamakailan) = 最近
12. カヒットカイラン (kahit kailan) = いつでも
13. サスースノツ (sa susunod) = 今度
14. マーマヤ (mamaya) = あとで
15. ムリ (muli) = 再び
16. ムーラ (mura ~) = ~から
17. ハンガン (hanggang ~) = ~まで
18. ダーティ (dati) = 以前
19. パラギ (palagi) = いつも
20. マタガル (matagal) = 長い間
21. マラピット (palapit) = 近い
22. パミンサンミンサン (paminsan-minsan) = 時々

基礎編 (16) 「食事の用語 (その1)」

1. ラーサ (lasa) = 味
2. マタミス (matamis) = 甘い
3. マアラッ (maalat) = 塩辛い、味の濃い
4. マアンハン (maanghang) = 辛い
5. マアーシン (maasim) = 酸っぱい
6. マランギス (malangis) = 油っこい
7. マランサ (malansa) = 生臭い
8. マパイッ (mapait) = 苦い
9. シラ (sira) = 腐った
10. ヒラウ (hilaw) = 熟していない
11. ヒノツ (hinog) = 熟れた
12. マサラップ (masarap) = おいしい
13. ヒンディマサラップ (hindi masarap) = おいしくない
14. マイーニツ (mainit) = 熱い

15. マラミグ (malamig) = 冷たい
 16. マリガムガム (maligangam) = ぬるい
- 一般に味を表す単語のイントネーションは最後に来ます。
最後の母音を強調するように発音して下さい。
(上の 1. と 14. 以外の全てに該当します。)

基礎編 (17) 「食事の用語 (その 2)」

1. メリエンダ (meryenda) = おやつ
2. パグカーイン (pagkain) = 食べ物, 食事
3. カーニン (kanin) = ご飯
4. ティナーパイ (tinapay) = パン
5. ウーラン (ulam) = おかず
6. サバウ (sabaw) = スープ
7. サウサーワン (sawsawan) = つけソース
8. イヌミン (inumín) = 飲み物
9. プラート (plato) = 皿
10. ティニドル (tinidor) = フォーク
11. クッチャーラ (kutsara) = スプーン
12. クッチーリョ (kutsilyo) = ナイフ
13. バーソ (baso) = コップ
14. ターサ (tasa) = カップ
15. ボーテ (bote) = びん

基礎編 (18) 「食事の用語 (その 3)」

1. アシーン (asin) = 塩
2. アスーカル (asukal) = 砂糖
3. トーヨ (toyo) = 醤油
4. パティス (patis) = 魚醤
5. パミンタ (paminta) = 胡椒
6. バゴオーン (bagoong) = 塩から
7. ベツチン (betsin) = 味の素
8. スーカ (suka) = 酢
9. ガータ (gata) = ココナッツミルク
10. ガータス (gatas) = ミルク
11. トゥービツ (tubig) = 水
12. エーロ (yelo) = 氷
13. マイーニツ ナ トゥービツ (mainit na tubig) = お湯
14. アノ アン グスト モン カイーニン
(Ano ang gusto mong kainin?) = 何が食べたい?
15. アノ アン カカイーニン ナーティン
(Ano ang kakainin natin?) = 何を食べましょう?
16. アノ アン マサラップ
(Ano ang masarap?) = 何が美味しいですか?
17. アノ アン グスト ニニョン イヌミン

- (Ano ang gusto ninyong inumin ?) = 何をお飲みになりますか？
18. グスト コン クマーイン
(Gusto kong kumain.) = 何か食べたいです
19. グトム ナ アコ (Gutom na ako.) = お腹が空きました
20. パキアボツ ンガ アン トーヨ
(Pakiabot nga ang toyo.) = 醤油を取って下さい。(丁寧表現)
21. ブソッグ ナ アコ (Busog na ako.) = 満腹です

基礎編 (19) 「疑似動詞とその用法 (その1)」

疑似動詞は、意味的には動詞ですが、時制変化をしません。

- グスト (gusto) = 好きだ、欲しい
 アヤウ (ayaw) = 嫌いだ
 カイラーガン (kailangan) = 必要だ
 プウェーデ (puwede) = してもよい
 マアアーリ (maaari) = してもよい
 フワッグ (huwag) = してはならない
 ダーパッ (dapat) = すべきだ

◇限定されていない物(生物を含む)が[好きだ、欲しい][嫌いだ][必要だ]

Gusto + ng 句で表される行為者 + ng + 名詞または ng 形の指示代名詞

Ayaw + ng 句で表される行為者 + ng + 名詞または ng 形の指示代名詞

Kailanga + ng 句で表される行為者 + ng + 名詞または ng 形の指示代名詞

例) グスト コ ナン スーソ (Gusto ko ng suso.)

= わたしは乳房が好きです。(乳房ならなんでも良い)

◇限定された物が[好きだ、欲しい][嫌いだ][必要だ]

Gusto + ng 句で表される行為者 + ang + 名詞(句)または ang 形の指示代名詞

Ayaw + ng 句で表される行為者 + ang + 名詞(句)または ang 形の指示代名詞

Kailangan + ng 句で表される行為者 + an + 名詞(句)又は ang 形の指示代名詞

例) グスト コ アン スーソ モ (Gusto ko ang suso mo.)

= わたしはあなたの乳房が好き(欲しい)です。

例) アヤウ キタ (Ayaw kita.) = わたしは君が嫌いだ。

◇限定された人物が[好きだ、欲しい][嫌いだ]

Gusto + ng 句で表される行為者 + kay/kina + 人名または sa 形の人称代名詞

Ayaw + ng 句で表される行為者 + kay/kina + 人名または sa 形の人称代名詞

例) グスト ニヤー キーナ ジーナ

(Gusto niya kina Gina.) = 彼はジーナ達が好きです。

◇限定された場所が[好きだ、欲しい][嫌いだ]

Gusto + ng 句で表される行為者 + sa + 名詞(地名)または dito,diyan,doon

Ayaw + ng 句で表される行為者 + sa + 名詞(地名)または dito,diyan,doon

例) グスト コ サ ピィリピナス

(Gusto ko sa Pilipinas.) = わたしはフィリピンが好きです

ちょっと混乱しそうですが

疑似動詞 + ng 句の行為者 (ko,mo,niya 等) +
限定されないものなら ng 形
限定されるものなら ang 形
人物なら kay,kina + 人名 / sa 形
場所なら sa + 地名 になります。

基礎編 (20) 「疑似動詞とその用法 (その 2)」

◇ Gusto, Ayaw, Kailangan が動詞を修飾する場合

Gusto + ng 句で表される行為者 + 繋辞 + 動詞の不定形

Ayaw + ng 句で表される行為者 + 繋辞 + 動詞の不定形

Kailangan + ng 句で表される行為者 + 繋辞 + 動詞の不定形

例) カイラーガン コ ナン フマーリック

(Kailangan ko ng humalik.) = わたしはキスする必要がある

◇ huwag, dapat, maaari/puwede が動詞を修飾する場合

[能動詞の場合]

Huwag + ang 句行為者 + 能動詞 + ng 句

Dapat + ang 句行為者 + 能動詞 + ng 句

Maaari + ang 句行為者 + 能動詞 + ng 句

Puwede + ang 句行為者 + 能動詞 + ng 句

例) フワッグ カン マグブカース ナン カーホン

(Huwag kang magbukas ng kahon.) = あなた箱を開けないで

[受動詞の場合]

Huwag + ng 句行為者 + 受動詞 + ang 句

Dapat + ng 句行為者 + 受動詞 + ang 句

Maaari + ng 句行為者 + 受動詞 + ang 句

Puwede + ng 句行為者 + 受動詞 + ang 句

例) フワッグ モン ブクサン アン カーホン

(Huwag mong buksan ang kahon.) = あなた箱を開けないで

能動詞とは行為者が焦点のあたる主格になる動詞で (早い話やる人が主語)

mag-, um-などが付く動詞です。

受動詞とは目的語が焦点の当たる主格になる動詞で (早い話やられるものが主語) ma-, i-, -anなどが付く動詞です。

基礎編 (21) 「番外編：民間信仰色々」

1. パマヒイン (pamahiin) = 迷信
2. アニート (anito) = 精霊崇拝
3. イスピリート (ispiritu) = 霊
4. マンククーラム (mangkukulam) = 呪術師
5. スムパ (sumpa) = 呪い
6. ムルト (multo) = お化け
7. アスワン (aswang/asuang) = アスワン

8. マナナンガル (manananggal) = マナナンガル
9. カプレ (kapre) = 巨人の一種
10. デュエーンデ (duwende) = こびと
11. ティヤナーク (tiyanak) = こびと
12. エンカーント (engkanto) = 妖精
13. ウーノサプーンソ (nuno sa punso) = 蟻塚の霊
14. アンティアンティ (anting-anting) = お守り

8. マナナンガルはアスワンと似ているが、アスワンほどメジャーではない。
 11. ティヤナークは洗礼を受けずに死んだ子の霊になると言われています。

PP 専攻コース (1) 「初対面の会話」

1. クムスタカ (Kumusta ka ?) = はじめまして
2. アノ アン パンガーラン モ
 (Ano ang pangalan mo ?) = 名前はなんて言うの？
3. アコ シ スズキ (Ako si Suzuki.) = わたしは鈴木です
4. マルーノン カバナン エングレス
 (Marunong ka ba ng Enggles ?) = 英語は話せますか？
5. コンティールン (kaunti lang.) = 少しだけ
6. イラン タオン カナ (Ilang taon ka na ?) = 何才なの？
7. トリエンタ ドス アコ (Treynta dos ako.) = 32 才です
8. サーン カ ナカティラ (Saan ka nakatira ?) = どこに住んでるの？
9. ナカティラ アコ サ フチュウ
 (Nakatira ako sa Fucyu.) = 府中に住んでいます。
10. タガサーン カ (Taga saan ka ?) = どこ出身なの？
11. タガ ブラカン アコ (Taga-Bulacan ako.) = ブラカン出身です。

PP 専攻コース (2) 「お店での会話 その 1」

1. アノ アン トラバーホ モ
 (Ano ang trabaho mo ?) = お仕事は何ですか？
2. [エンジニアア] アコ (Engineer Ako.) = エンジニアです
3. アノン イヌミン モ (Anong inumin mo ?) = 何飲みます？
4. ウィスキー ナラン (Whiskey na lang.) = ウィスキーをお願い
5. グストコン マターパン (Gusto kong matapang.) = 濃くしてね
6. アヤウコン マターパン (Ayaw kong matapang.) = 薄くしてね

PP 専攻コース (3) 「お店での会話 その 2」

1. イキナガーガラック コン マキラーラ アン ビニビニン ピリピーナス
 (Ikinagagalak kong makilala ang Binibining Pilipinas.)
 = ミスフィリピンと知り合えて嬉しいよ！
2. マガンダ カ ナマン (Maganda ka naman !) = 君きれいだね
3. ボラボラ ディバ (Bolabola di ba ?) = お世辞でしょ？
4. マガリン カナン ボーラボーラ
 (Magaling ka ng bolabola.) = お世辞が上手ね

5. ヒンディ アコ ナンボボーラ
(Hindi ako nambobola.) = ボクはお世辞は言わないよ
6. ヒンディ ビーロ イト (Hindi biro ito.) = 冗談じゃないよ
7. タラガー (Talaga ?) = 本当？
8. トトー ナマン (Totoo naman.) = 本当だよ

PP 専攻コース (4) 「お店での会話 その3」

1. マルーノン カナ タガログ
(Marunong ka na Tagalog.) = タガログ語がお上手ね
2. メーロン アサーワン フィリピーナ ディバ
(Mayroong asawang filipina, di ba ?) = フィリピン人の奥さんがいるんでしょ？
3. ナグアアーラウ アコ ナン タガログ
(Nag-aaral ako ng Tagalog.) = タガログ語を勉強しています
4. ナグアアーラウ アコ サヨ
(Nag-aaral ako sa iyo.) = 君のために勉強してるんだ
5. カイラーガン コ アン タガログ パーラサ トラバーホ カシー
(Kailangan ko ang Tagalog para sa trabaho kasi.) = 仕事で必要だからだよ
6. ヒンディ パ コンティ ラン
(Hindi pa, kaunti lang.) = とんでもない、ほんの少しだけです

PP 専攻コース (5) 「お店での会話 その4」

1. マイ ノビヨ カナバ = 彼氏いるの？ (May nobyo ka na ba ?)
2. マイ アサワ カナバ = 結婚してるの？ (May asawa ka na ba ?)
3. シングル パ アコ = 独身だよ (Single pa ako.)
4. メーロン パ アサワ ペーロ セパレート ナ カミ
= 結婚してるけど、別居中さ (Mayroon pa asawa pero separate na kami.)
5. マイ アナック カナ = 子供はいるの？ (May anak ka na ?)
6. マイ イサン アナック ナ ババーエ
= 娘が一人いるよ (May isang anak na babae.)
7. ヒンディ, ワラ パ = いいや, いないよ (Hindi, wala pa.)
8. イカウ アイ イカウ, アン アサワ アイ アサワ
= 君は君, 妻は妻さ (Ikaw ay ikaw, ,ang asawa ay asawa.)

1. nobyo は「彼氏」 nobya は「彼女」 syota は「恋人 (男女兼用)」
4. 「セパレート ナ カミ」だけを言うと、離婚したと取られます。
離婚したは「ディボーショ ナ カミ」
6. 息子は anak na lalaki 二人はダラワン (dalawang) になります。

PP 専攻コース (6) 「お店での会話 その5」

1. マイ イバン シメイ カナバ? = もう別の指名が入ってるのかい?
(May ibang simei ka na ba ?)
2. プウェデ コ バン マグシメイ サヨ? = 指名してもいいかい?
(Puwede ko bang mag-simei sa iyo ?)
3. グスト キタ カシー イカウ アイ タイプコ ナマン

=気に入ったよ, だって好みのタイプだからね

(Gusto kita kasi ikaw ay type ko naman.)

4. プウェデ コ バン ウミノム? = ドリンク頼んでいいかしら
(Puwede ko bang uminomu?)
5. オオ シーゲ = ああ, いいとも
(Oo sige!)

4. は直訳すると「飲んでもいいかしら」

例文の日本語の通りのタガログ語は Puwede ko bang orderin ang drink ?

PP 専攻コース (7) 「お店での会話 その6」

1. サーナ マグシシメイ カ バ ナン カイビーガンコ ディン?
= 友達も指名してくれない?
(Sana magsisimei ka ba ng kaibigan ko din.)
2. ヒンディ プウェデ, グスト コン タヨン ダラワラン
= だめだよ, 君と二人きりでいたいんだ
(Hindi puwede, Gusto kong tayong dalawa lang.)
3. ワラ コン ペーラ ガヨンガビ, サ ススーノッ ナラン
= 今夜はお金が無いんだ, 今度ね
(Wala kong pera ngayong gabi, sa susunod na lang.)
4. オオ シーゲ, カヒット イラン ターワッグ モ
= いいとも, 何人でもお呼び
(Oo sige, Kahit ilan tawag mo.)
5. グトム ナ アコ = お腹空いたわ
(Gutom na ako.)
6. プウェデ コン オーダー アン パグカーイン
= 食べ物頼んでいいかしら
(Puwede kong order ang pagkain?)
7. オオ プウェデ, カヒット アノン グスト モ
= いいとも, 何でも好きな物注文しな
(Oo puwede, Kahit anong gusuto mo.)

PP 専攻コース (8) 「甘い言葉 (その1)」

1. ヒンディ ナ ナカカキタ アコ マリーバン サヨ
(Hindi na nakakakita ako maliban sa iyo.)
= 僕にはもう君しか見えない
2. ワラン イバ サ ローブ ナ プーソ コ イカウ ラン
(Walang iba sa loob na puso ko, Ikaw lang.)
= 僕の心の中には君しかいないんだ
3. ガヨン ラン ティギン コ アン ガニトン
パーラン マサラップ ナ ラビ
(Ngayon lang tingin ko ang ganitong parang masarap na labi.)
= こんな美味しそうな唇を見るのは初めてだ
4. パラギ マガンダ カ ナマン

ペロ ガヨンアーラウ ティンギン アン ガンダ カ

(Palagi maganda ka naman pero ngayon araw tingin ang ganda ka !)

= いつも奇麗だけど、今日は特別に奇麗だ。

5. アン ルンコッ モ アイ ルンコッ コ

タポス アン サーヤ モ アイ サーヤ コ リン

(Ang lungkot mo ay lungkot ko, tapos ang saya mo ay saya ko rin.)

= あなたの悲しみは僕の悲しみだし、あなたの喜びは僕の喜びです

6. カヒット アノ マンヤヤーリ サ アーキソ サ キナブカーサン
パササラマターソ コ サ パグカキタ サヨ

(Kahit ano mangyayari sa akin sa kinabukasan, pasasalamatang ko sa pagkakita sa iyo.)

= この先僕達がどうなろうと、あなたに会えた事感謝します

PP 専攻コース (9) プロポーズの言葉

1. マイ グスト ポ アコン サビヒン サ インヨ

(May gusto po akong sabihin sa inyo.) = 実は、お話ししたいことがあります。

2. ミナマハル コポ アン アナック ニニョ

(Minamahal ko po ang anak ninyo.) = 私は、娘さんを愛しています。

3. マグパカサル ポ カミン ダラワ クン パパヤグ カヨ

(Magpapakasal po kaming dalawa kung papayag kayo.)

= 許していただけるなら結婚させて下さい！

4. マグティワラ ポ カヨ サ アーキソ ナ マギギン マサーヤ
アン アナック ニニョ サ ピーリング コ

アッ マギギン マサーヤ リン アコ

(Magtiwala po kayo sa akin na magiging masaya ang anak ninyo sa piling ko.

At magiging masaya rin ako.)

= わたしは、娘さんを幸せにする自信があります。

そして私も幸せになれると思います。

5. カヒット イバン ウイカ アン サリータ コ

サーナ マタンガップ ニニョ アコ パーラサ アナック ニニョ

(Kahit ibang wika ang salita ko sana matanggap ninyo ako para sa anak ninyo.)

= 言葉も違う私たちですが、結婚することをお許し下さい！

プロポーズすることをマンリーガウ (manligaw) と言います。

その手順の一例は、まず家に着いたら、マガンダン タンハーリ ポ なりなんの挨拶をしてから、両親 (祖父母がいたらそちらが先。要するに目上の人全部) に近寄り、「マーノポ」と言いますと、右手を差し出してくれますので、それを取り、お辞儀するような形で手の甲を額にあてます。

(地方によってはキスするので彼女に確認して下さい。)

多分彼女が先にやると思いますが。(相手が既に手を差し延べている場合は「マーノポ」と言う必要はありません。)

それから自己紹介をし、上記の文例と進むわけです。

番外編用語集

AKO : アコ = わたし

ANAK : アナック = アナーク = (自分の) 子供 = 息子・娘
ARAY : アライ! = アライコ! (Aray ko) = 痛い! (感嘆詞)
ASAWA : アサワ = 妻・夫 (アサワコ = わたしの妻・夫)
ATE : アテ = アーテ = 姉 = おねーちゃん
AYAW KO : アヨーコ! = アヤウコ! = いや! 嫌い!
BA : バ = 疑問を表す (アヤウ モ バ アコ? = おれのこと嫌い?)
BABAE : ババエ = 女
BABOY : バボイ = バーボイ = 豚, デブ
BAKLA : バクラ = おかま = 女みたいな男
BASTOS : バストス = 無礼な
BILBIL : ビルビル = 贅肉
BOLABOLA : ボラボラ = お世辞, ごますり
BUNSO : ブンソ = 末っ子 = 目下の者
CW : コントラクトワーカー = 契約労働者 (日本ではエンターテーナ)
~ DI BA ? (Hindi ba ?) : ディバ = ~でしょう?
GRO (Guest Relation Officer) = ホステスのこと
GUAPO (GUWAPO) : グワポ = 美男子、ハンサム
HALOHALO : ハロハロ = フィリピンのデザート。「混ぜ混ぜ」の意味
HAPON : ハポン = 日本人男性ないしは日本人
IKAW : イカウ = あなた
ISA PA : イサパ = もう一回、もうひとつ
KALBO : カルボ = ハゲ
KANTUTAN : カントウタン = SEX
KO : コ = わたしの
KUYA : クヤ = クーヤ = 兄 = おにーちゃん
LALAKI : ララキ = 男
LOKOLOKO : ロコロコ = 馬鹿 (男) (女はロコロカ, ロカロカ)
LOLO : ロロ = ローロ = おじいさん = じじい
MABAIT : マバイト = マバイツ = やさしい、親切な
MAGANDA : マガンダ = 美人、美しい
MAHAL KITA : マハルキタ = アイラブユー
MASAKIT : マサキット = マサキッ = マサキ = 痛み
MO : モ = あなたの
NA : ナ = すでに。繋辞として使われている場合もある。
NAKU : ナクー! = ナックー! = 大変! (感嘆詞)
NANAY : ナナイ = ナーナイ = イナイ = 母 = かーちゃん
NG : ン = 繋辞。ワランペーラ (Walang pera) でお金「が」無いになる。
OCW : オーバーシーコントラクトワーカー = CW に同じ
OS : オーバーステー = 違法残留者
PARUPARO : パルパロ (パロパロ) = マリポーサ = 蝶々 = 浮気者
PERA : ペーラ = お金
PINSAN : ピンサン = いとこ (6親等くらいまで含む)
Pna = PN = ピナ = フィリピーナ = フィリピン女性
Pno = ピノ = フィリピーノ = フィリピン男性ないしはフィリピン人

POGI : ポギー = 美男子、ハンサム

PP : フィリピンパブ

PPP : フィリピン・パブ・パラノイア

PUKI : プッキー = キキ (kiki) = ペクペク (pekpek) = 女性器

PUSO : プーソ = 心, 心臓

SALAMAT : サラマツト = サラマツ = ありがとう

maraming salamat po :

マラーミンサラマツポ = どうもありがとうございました。

po や ho は敬意を表すときに使う。

SARISARI : サリサリ = フィリピンの小さな雑貨屋。「色々」の意味

SEBUANO : セブアノ = ビサヤ語 = セブ周辺で使われる方言。

SIGE : シゲ = さよなら、どうぞ、その他色々な意味あり

SUKSOK : ソクソク = SEX (PP でのみ通用)

SUSO : スーソ = おっぱい

TAGALOG : タガログ語

TANGA : タガ = バカヤロー

TATAY : タタイ = タータイ = イタイ = 父 = とーちゃん

TITI : ティティ = 男性器

TOMBOY : トンボイ = おなべ = 男みたいな女

TNT : タゴナンタゴ (Tago nang Tago) = 違法滞在者
(隠れている者の意味。OS とほぼ同義)

TRABAHO : トラバーホ = 仕事

ULO : ウーロ = 頭 (マサキ アン ウーロ コ = (私の頭が痛い))

WALA : ワラ = 無い (ワランペーラ = お金がない)

タガログ語 QUESTION And ANSWER

Q 1. プタ・イナ・モ・プニェ・タカ

Putang ina mo ! Punyeta ka !

意味は簡単に言うと「バカヤロー」の連発バージョンです。

Q 2. ハポン・ハポン・マガサカン・カヨ !

ハポン・ハポン・マガスウポツ・カヨ !

Hapon Hapon mga sakang kayo ! Hapon Hapon mga supot kayo !

日本人、あんたたち がに股ね。

日本人、あんたたち 包茎ね。

Q 3. お悔やみの言葉

ナキキラマイ・ポ・アコ = ご愁傷様です (直訳は同情しています)

フワッグ・ニニョン・マシャードン・ディブディビン

=あまり気を落とさないで下さい

Q 4. 結婚のお祝い

Congratulations for your wedding! が一番でしょう。

若者間では、こういう表現は英語を使うのがスマートと見られるようです。

Q 5. 「地獄耳」はタガログ語では、何というのでしょうか？

英語だと sharp ears で「地獄耳」や「耳が早い」となるようですが、
また long ears とも云うようですが、タガログ語では？

Q 6. 「ジャピーノ」

アコの彼女は、自分の娘をジャピーノと平気で呼んでいます。

そこには差別だという意識は微塵も無いようです。

数年前ダバオの日系人会が来日する際、初日はジャピーノが日本に行くというマニラブリテンの記事が、次の日には JFC と変わっていました。

恐らくクレームがあったためと思われます。

P 人自体および国際児である本人達が気にするかどうかは別にして、その言葉を使うのは控えるべきだと感じています。

Q 7. バテバテ

このバテバテ (bate-bate) が良く判らない単語でして、物の本によると、語源はスペイン語の batir (打つ、かき混ぜる) が bati (打つ、かき混ぜる) になり、スラングとして bate (マスターベーション) になったとあるのですが、Pna に言わせると bate-bate は男だけで、女は sariling sikap (直訳すると「自分で頑張る」) だと言うのです。正式なタガログ語では pagsalsal と言います。

Q 8. ブルウチェ

brotsa (brocha ,brutsa)で英語ではクリニングスのこと。

女が男に→チュッパ (tsupa, chupa)

男が女に→ブルウチェ (brotsa, brocha, brutsa)

「Pagsupsop sa ari ng babae.」 直訳すると「女性の性器を舐めること」

Q 9. MARIANG PALAD

直訳すると「マリアの手のひら」 bate-bate と同義です。

スラングですが、出典は芸能新聞らしく、一般には浸透していません。

Q10. Anong・アノン (グ) と Anoang・アノアン (グ)

Anong・アノン (グ) と Anoang・アノアン (グ) は単なる短縮形と考えて宜しいのでしょうか？

Anong は Ano ng の連結です。ng が前の母音に引かれてつながります。

Anoang と云う書き方はありません。Ano ang と書きます。

Ano の次に来る単語が限定されないものである場合は Anong、限定されたものである場合は Ano ang になります。

Anong oras na ? (何時ですか?) = 日時を尋ねる場合は常に ng

Ano ang masarap ? (何がおいしい?) = 特定された物を尋ねている

Anong tulong ang maibigay ko ? (何の手伝いがわたしにできる?)

= 「tulong (手伝い)」が限定されない述語なので anong

Q11. バヤッグ

バヤッグ (bayag) = 辜丸

Q12. 言う (根語 *sabi*) の変化形がわからないのですが？

不定形 (原形)・完了相 (過去形)・継続相 (進行形)・未然相 (未来形)
magsabi・*nagsabi*・*nagsasabi*・*magsasabi* (能動詞) 言う, 告げる
sabihin・*sinabi*・*sinasabi*・*sasabihin* (受動詞) 言う, 告げる
masabi・*nasabi*・*nasasabi*・*masasabi* (能動詞) (突然に) 言う, 告げる
(受動詞) 言える, 告げることができる
makapagsabi・*nakapagsabi*・*nakakapagsabi*・*makakapagsabi*
(能動詞) 言える, 告げることができる
makisabi・*nakisabi*・*nakikisabi*・*makikisabi*
(能動詞) 言って下さい, 告げて下さい
pakisabi・?・?・*pakikisabi* (受動詞) 言って下さい, 告げて下さい
pakisabi の完了相、継続相があるかどうか不明
paki-スタイルには過去も現在も未来も無いそうです
pakisabi / - / - / - が正解

Q13. NAKAKA INIS KA

Nakakainis ka. = あなたイライラしてる

Q 14. サヤーン

サヤーンの意味を教えてください

A1. 「残念」わかんないです。

A2. ちょっと気になったので補足します。日本人が「サヤーン」といったのなら=残念で間違いないと思いますが、*Pna* がそう言ったのなら違う可能性があります。*Sayang* の発音は「サーヤン」ですので、「サヤーン」に対応しそうな言葉はサヤー (*saya*) = 嬉しい! サヤーウ (*sayaw*) = 踊ろ! が考えられます。

Q15. テレビの番組で *Eat Bulaga* というのがありますが、この *Bulaga* とはどういう意味でしょうか。

Bulaga は英語の *Boo* つまりブーイングの意味で、特に子供が使う言葉。

Q16. 「アライ コ」と「マサキッ」の使い分け

痛いの意味で「アライ コ」と「マサキッ」があると思いますが、両者の使い分けが今一つ分かりません。*Pna* に聞いてもはっきりしない。どう違うのかご教示ください。

簡単に云うと *Aray* = 感嘆詞 *masakit* = 形容詞 の違い。

じゃアライコは? という疑問がでそうですが、これは文法的には正しくないが、いかにもタガログ語らしい表現です。アライコの *aray* を痛み (名詞) として使っているんです。でも辞書には出ていませんでした。ちなみに

masakit を使う場合は Masakit ako. とコ (ko) は使いません。
アライコ (Aray ko) で1つの感嘆詞という見方もできるかも。
慣用表現ですので、何でもありの世界です。

Q17. ガー

知り合いの Pna は友達を呼ぶとき、ガーと呼びかけるんですが？

A1. パンガ、ガー、ガは、確かに非常に非常に親しい間柄の呼びかけに使われていて、そう呼ばれていたことが私にもあります。

A2. 意味は分かりませんが、ビサヤのほうの言葉だと言われました。

A3. ガーですか。ビサヤみたいですね。

あと同じように使われるのが、ダイですか。

マニラ地域出身だと、プレですかね。

A4. くだんの「ガー」ですが、XX さんの指摘のとおり、ビサヤの言葉で、親しい人を呼ぶ呼称だそうです。

Q18. チャロット

昔から、私がよく使ってる言葉で、チャロット (私には、そう聞こえる) というのがありますが、(人差し指で机等をなぞるように動かすが、掃除した後、埃があるかどうか見るような仕草) これはどんな意味なのでしょう。PP で、Pna を誉める時 (お世辞) アナタボラボラ ウマイネ~の後でくびをふりながら、これを使うとすごくうけます。意味は誰も教えてくれない。

A1. いわゆるごますりのことですね。

日本風だと器を持ってすりこぎをゴリゴリの仕草です。

大げさなお世辞ほど指をながくなぞるといいでしょうね。

A2. チャロット = charot 自体にはいくつもの意味があります。

1. 冗談 2. 「信じられない！」 3. ホモ

1 冗談を補足すると = 冗談、ウソ、騙しとありますので1でしょう。

2 は感嘆詞ですんでニュアンスが違って来ると思います。笑いを誘ったのは、これに加えて3のホモっぽい仕草じゃないかと想像します。

A3. 次いでに、チャロットをもう少し縮めてチャリン！。これを言う時は、テーブル等の上を人差し指でなぞらずに、テーブル等の一個所だけをこすって手前の上の方に指の腹を見せて下さい (意味はチャロットよりも軽い)。できればボラボラでゴマを擦る動作をし、次にチャロットでテーブル等を30cm 程度横になぞり、最後にチャリンと言いながらテーブル等の一個所をなぞると完璧です。

Q19. アンボットサイモ

ビサヤの娘に聞いてきました。Ambot sa imo. = Ewan ko sa iyo. = 知らないよだそうです。セブアノ (ビサヤの言葉) です。単に「知らないよ」ではなく「わたしは知らない、あんたがやれば」とのこと。

Q20. Pogi って何ですか？

POGI = 美男子、ハンサムです。

Q21. カセ・シグーロ・イカウ・タコッ・サヨ

辞書で調べたのですが、カタカナで書いてあるので、綴りがわかりません。

文的にはタガログ語の単語を並べただけですんで、単語単位で翻訳します。

カセ (kasi) = だって シグーロ (siguro) = たぶん

イカウ (ikaw) = あなた タコッ・サヨ (takot sa iyo) = あなたが怖いです。

Q22. 甘い言葉

昔、テレビで田村正一が女を口説くときに「僕は、君に会うために生まれて来たのかもしれない」というのがありました。これはタガログ語で何というんでしょうか？

イピナナグアナーク・カヤ・アコ・パーラサ・パグカキータ・サヨ

(Ipinanganak kaya ako para sa pagkakita sa iyo.)

Q23. 去る者日々に疎し

英語で「去る者日々に疎し」を OUT OF SIGHT, OUT OF MIND. と言いますが、タガログ語で何と言うか教えてください。

また PP では基本的にいつも同じ PNA を指名せざるを得ませんが、後から好みの娘が来ても指名できず、いつも指名している娘が帰国するまでは辛抱せざるをえません。やっといつも指名している娘が帰国し、本命の娘を指名すると、その娘から貴方には彼女いるでしょと言われますが、この時に「去る者日々に疎し」をもじって「帰国した PINA より、今日の前にいる君の方が大事」という意味で、英語では IN SIGHT, IN MIND. と言いますが、これを直ぐに理解できる Pna は殆どいません。いつも 3 分ぐらい補足説明がいります。タガログ語でこれをなんといいのかわかりませんか教えてください。

「去る者日々に疎し」

クン・マワワラ・ナ・シャー・

アイ・マワワラ・リン・ムーラサ・プーソコ

(Kung mawawala na siya ay mawawala rin mura sa puso ko.)

(もし彼女が居なくなれば、わたしの心からも居なくなる)

「帰国した PINA より、今日の前にいる君の方が大事」

クン・ナンディート・カ・アイ・ナンディート・リン・サ・プーソコ

(Kung nandito ka ay nandito rin sa puso ko.)

(君がここに居れば、わたしの心にも君が居る)

日本語の意味とは異なりますが、「去る者」の文と同じ形にしました。

元の日本語に近い文章は次の通りです。

マス・インポータンテ・カ・サ・アーキン・

カイサ・サ・ナワラ・ナ・ナン・ババエ
(Mas importante ka sa akin kaysa sa nawala na ng babae.
(居なくなった女より、君の方が大事だ)

Q24. イバン・カサル

A1. 直訳だと別の結婚ってことですよ。

A2. 結婚にも色んなスタイルがあるよ、と言うことらしいです。

A3. Xさんの仰る通りでイバン＝別の、カサル＝結婚の意味です。

Q25. KUNG MASASABI KO LANG

Jolina というあちらの女優さんの歌の Title ですが、私の辞書には MASASABI がないので説明をお願いします。

A1. MASASABI は MASABI の未然形です。

masabi ・ nasabi ・ nasasabi ・ masasabi と変化します。

意味は能動詞としては「突然に言う」、受動詞なら「言える」です。

KUNG MASASABI KO LANG のタイトルだと、「もしもわたしが言えるなら」という意味になると思います。(if の意味の kung は未然形の動詞を伴う)

A2. ある PINA に聞いたら、英語なら IF I COULD (CAN) ONLY SAY THESE WORDS だそうです。意識すると「私の気持ちを伝えられたら」。

Q26. ソクソク・ターヨ

PP に行ったら Pna に「ソクソク・ターヨ」と言っ、その反応を見てみたいと「極悪友」が申すのですが、意味不明なだけに「メチャ恐ろしゅうて」言えません・・・

A1. Magkantutan tayoy. セックスしよう

ソクソクは、本来電源コンセントにソケットを差し込む動作を指すらしい。(ひょっとしたら日本の PP や来日したことのある Pna にしか通じないかも)

A2. ソクソク (soksok) はごく普通の動詞で、コンセントなどを差し込むのに使いますが、後ろがターヨ (tayoy = わたしたち) だと、スラングとして「セックスしよう」の意味があります。これはフィリピンでも通じます。

Q27. ルウンガってなんですか

ルウンガ (lungga) = 穴 です。(ウサギやカニの巣穴、鼻の穴、耳の穴、女性のおそこの穴も lungga と呼びます)

Q28. INIIBIG KITA HANGGANG KAMATAYAN, IKAW LANG WALA NG IBA

kamatayan は「墓場」でしょうから、全文の意味は「死ぬまで愛してます。あなただけで、他にはいないの」

Q29. iniibig kita と mahal kita の違い

A1. iniibig kita と mahal kita は日本語にすると違いができません。聞いたところでは mahal kita は余りにも日本人に浸透しすぎて、深い意味を持ちにくく

なつたと Pna が言っていました。ibig の方が mahal より愛が深いみたいなことも聞きました。

A2. マカティの会話学校の先生が Mahal kita は、兄弟姉妹、娘息子などに使えるが、iniibig kita は夫婦、恋人の間じゃないとおかしいと教わりました。カラオケのお姉さんも Inibiig kita の方が強い意味と言っていました。

Q30. KEATON

ハンドル名 KEATON を Pna に教えてあげたら、大笑いされてしまいました。正式にはケートンというのですが、何やら病名らしいのです。

Pna いわく「手とか脚とかがプルプル震える病気」だそうです。病名をご存じの方いらっしゃいますか？フィリピンの子供たちの間では ♪トン、トン、トン、トン、トン、ケー、トン、トン・・・という奇怪な歌もあるそうです？

気になったので調べてみました。タガログ語で ketong、英語で leprosy、日本語だと「ハンセン病」「癩(ライ)病」です。治療法が見つかり日本では最近耳にしません。頭が狂ったり、鼻が落ちてしまう恐ろしい病気です。

Q31. 電話にて

以前見たような記憶もありますが、「XX さん居ますか？」はどう言うのでしょうか？

相手の家でない場合には主に、ナンジャン・ホ・バ・シー・XX?

(Nandiyang ho ba si xxx?) = XX さんいますか？

相手の家などなら、プウェデ・ホ・バ・カイ・XX?

(Puwede ho ba kay XX ?) = XX さんお願いしますを使います。

すると大概はシノ・ポ・シラ? (Sino po sila ?) = どちら様ですか? と聞かれますので、シ・YY・イト (Si YY ito.) = YY ですよと答えます。

Q32. 贈る言葉

恋人になりつつある女性に、誕生日プレゼントを贈ろうと思っています。メッセージを付けようと思っているのですが、タガログ語で気のきくメッセージがありましたら、誰か教えてください。

A1. グスト・キタ・ダヒル・マガンダ・カ・マバイト・カ

A2. しかし、カタカナで書かれても Pna が読めますかどうか

XXX さんがレスしてくれました文章の綴りは

グスト・キタ・ダヒル・マガンダ・カ・アット・マバイト・カ

(Gusto kita dahil maganda ka at mabait ka.)

=あなたが好きです。なぜならあなたは美しくて優しい。

その他の例としては

Maliit ang regalo ito pero kasama ang ibig mura sa puso ko.

HaPPy birthday XX!! =これは小さなプレゼントだけど、ぼくの心からの愛情も一緒だよ。ハッピーバースデー XX (彼女の名前)!

Q33. 呼ばれ方と呼び方

ちょっと質問です。「フィリピンでは、あまり名前では呼ばないよ」ということなんですが、普段皆さん方は steady な Pna にどういうふうに呼ばれているんでしょうか？

『ク～ヤ』はお客さんね。あと、友達のお客さん」

『アサワコ～』は、本気の時もあるけどお客さんにも使うよ」

『ハニー』は、ちょっと嫌いなあ、『ラブ』がいいよ」

だけど、Americanize されてない僕にはどうも恥ずかしくて・・・。

他にも甘い呼び方、呼ばれ方っていうのはあるんでしょうか？

できれば、もっとサラッとと言えるのがあればいいんですが・・・？

アコはそのものズバリ、「アイク」か「アイクさん」と呼ばれますし、相手も名前では呼びます。手紙の場合には Sweetheart と呼ばれています。

Q34. ビート・ヤン・サ・プーソン・コ

「イカウ、もう3日も会ってない。アコ寂しいよ」

「う～ん、仕事が忙しくて・・・本当に会いたいんだけどさ」

「ん～～!! 今日お客さんと同伴よ」

「え～、そーなの・・・」

「ジェラシーなくても大丈夫、

アコいつも『ビートヤンサプーソンコ』だから」

「え？ 何それ？」

「教えない。イカウほかの女に使うだから・・・」

Dito yan sa puso ko. 「あなたがわたしの心にいる」ですね。

Q35. 14344 = 5254

次なる難題を押し付けられました、今度は数字です。14344 = 5254 だそう
です。たぶん謎々みたいなものなんだろうが・・・ヒントをもらったと
ころ前のほうが英語で後ろがタガログ語だそうです。「え～知らないの～？」
といわれちゃったんですが・・・

A1. 14344 これは簡単です。数字は英語の単語の文字数を表しています。

1 = I 4 = love 3 = you 4 = very 4 = much で、14344 = I love you very much.
です。5254 はタガログ語のスラングとして通用している数字で、ルールは
英語と同じです。5 = mahal 2 = na 5 = mahal 4 = kita で、5254 = mahal na
mahal kita. (とっても愛してる) つまり、英語とタガログ語は同じ意味なの
で「=」と言うわけです。

この手のスラングは大概 I love you の流れの物が多く 143 = I love you.

1432 = I love you too. などがあります。

A2. 柿の種を3つ差し出され、3には愛の意味があると教えてもらいました。

A3. 電車に乗っていたら、彼女から携帯に電話がありました。I love you と
言われたので 1432 と返したら、笑いながら納得してくれた様子でした。

Q36. Pna 同士の会話で、「タラガン!!」って聞くのですけど

これは、タラガー (Talaga) のことでしょうね。意味は、単体で発音が平坦なら「本当!」、尻上がりなら「本当?」です。タラガンタラガ (Talagang talaga) は強調表現で、「本当に本当!」みたいな意味です。

文の中で「本当に～」と言う場合にはタラガン～ (talagang~) が使われます。

タラガン・マリボグ・ナマン

(Talagang malibog naman) = ホントスケベなんだから!

同じ意味の言葉にトトー (ToToo) があります。

Q37. 「タラガー」と「トトー」

この間の「タラガー」と「トトー」を使ってみました。その時の話なんですけど、強調の意味で XX「タラガン・タラガー?」と聞いたら、彼女「タラガン・トトー!」と言いました。混ぜてもいいのかと思います XX「トトン・タラガー?」と言ったら、彼女「それは言わない」。何故ないの?と聞いた所、語呂が悪いらしいのですが?

はい、本当です。あまりトトン (totoong) と云う言い方はしないようです。だからトトン・タラガーも聞いたことがありません。

言葉は、どこの国でも同じですが、「語呂」で決まるようですね。

1 ポンと言っても、1 ホンと言わないのは「語呂」が悪いからで、外人からみれば同様に「何で?」となるのと同じ様なものです。

聞いた感じが良いか悪いか、言い易いか難しいかですが、native speaker 以外には基準が今一判りません。経験で覚えるしかないのでしょうか。

Q38. もっと冷静に私の事を見なさい

タガログで上の表現はなんと申せば宜しいでしょうか。

A1. 「もっと冷静に私の事を見なさい」 もっと冷静に Huminahon pa kayo nang kaunti. 私の事 (私の心) を見なさい Tumingin kayo sa akin puso.

A2. この文章を 2 つに割らず、フミナーホン・カ・ムーナ・バーゴ・ティングナン・モ・サ・アーキン・プーソ (Huminahon ka muna bago tingnan mo sa akin puso.) = 冷静になってね、わたしの心を見る前に
今一自信がないのは「心を見る」が妥当かどうかですが・・・

Q39. バースデーカード

タガログでバースデーカードの出だしを書きたくて、女の子が持つてるカードをちょっと見せてもらったのですが、

UNA AY BINABATI KITA SA IYONG KAARAWAN NG MALIGAYANG ARAW NG IYONG KAPANGANAKAN AT SUMASAIYO ANG DIOS. と書いてありました。この SUMASAIYO ANG DIOS という部分が分からなくて、これってどういう意味なのでしょう?

SUMASAIYO は SUMASA・IYO の間違いだと思います。

「初めに、あなたの幸せの日である誕生日であり生まれた日にお祝い申し上げます。そして、神の祝福が一杯ありますように。」
何故か「誕生日」が2つの言葉（KAARAWAN と KAPANGANAKAN）で出てきます。問題の SUMASA は「豊富になる」という意味です。

Q40. asin puwet

この前、会話の中で asin puwet という言葉を聞いたのですが、意味がよく分かりません。直訳すると、塩 尻ですよね。でもなにやら、別のものを例えているようなのです。（直接聞いても、何か説明しにくい様子でした）

asin puwet ではなく maasin ang puwet（酸っぱい尻？）と言うようです。（地域差があるのかもしれませんが）。腋臭（わきが）とか汗臭いとか、その手の臭さを言うときに使われるとのことでした。

Q41. タオンアーハス

ゲーム「サンパギータ」といえば話の中でフィリピンのお化けの話が出てくるんですが、その中の「タオンアーハス」（どういう綴りなんでしょう？）というヘビのお化けの名前が出てきました。これ、初めて聞きました。先日 PP に飲みに行った時にこの名前忘れていて、「トイレに出てくるヘビのお化け」と聞いたら「ロビンソンデパートの CR に居る」とか妙に具体的な話が出てきて面白かったです。

A1. 多分綴りは「Taong ahas」でしょう。意味は「年取った蛇（1年蛇？）」一番メジャーな妖怪はアスワンでしょうね。

A2. これはひょっとして「蛇人間」のことかもしれません。

確か8年位前、フィリピン映画で「ある男が毒蛇に咬まれ半蛇半人になり、人間の女を襲う物語で、最後にフィリピンの有名な美人（当時）女優スヌーキー・セルナ（スペイン系の女優）扮する女性に優しくされ油断したすきに、警察に捕まって殺されるような映画がありました。結構フィリピンでヒットした映画です。日本でもビデオが発売され、当方レンタルショップで借りて見ました。尚、蛇人間が、かの地ではアスワンのように昔から妖怪として恐れられていたのか、この映画がきっかけとなって流行りだしたのかは、当方には分かりません。

A3. 以前「アソワン」とかいうおぼけが出てくるとか、TV でも騒いだらしい。この怪物はペリカンの巨大化したような生物らしく、人間をさらって食べてしまう。しかも夜中に空を飛ぶらしい。現地でにやにやしながら聞いていると、馬鹿にしてると思われ怒られましたが、その縫いぐるみを作り election（選挙）に立候補、キャラクター CM したら?と提案しました。

A4. 僕の聞いた「アソワン」は、ある島のある村に住むお化け、夜中になると上半身と下半身が分離し、上半身に羽が生え夜空を飛び回るというものでした。とくに胎児を好んで食べたとか。でも何十（何百）年前に、そ

の島ごと焼きはらわれてしまい、今ではそのお化けは存在しないと聞きました。「日本にもお化けはいるか？」と聞かれたので、お岩さんの話しをすると「日本人のおばけはマジメだな～」と訳の解らない反応が返ってきました

A5. そりゃフィリピンの感覚からすれば、一枚足りないくらいでクヨクヨするお岩は真面目でしょう。アコが映画で見たアスワンは、変身することができて、身が軽く、舌が伸びて妊婦のお腹の胎児を食べると云う化け物でした。普段はきれいな女性に化けて昼間も出歩いているのに、塩と大蒜と日光が弱点という矛盾した性格の持ち主でした。あちらのタブロイド紙では、時々「アスワンがどこどこに出現！」と真面目に報じられます。

A6. アスワンと一緒に写真撮りました。ako は全く気付きませんでした、かみさん曰く「あなたの後ろにいるバクラはアスワンだよ。」
本当のアスワンは人間で、黒魔術を使える人のことらしいのです。

A7. 確か昼間はバナナの木に寄生し、夜になると上半身だけで飛び回るお化けだから、バナナの木が無い日本にはやって来れないと聞いていたが、つい先日、関西ローカル番組（R. モレノがゲスト）でフィリピン料理の紹介をしており、大阪京橋のフィリピンレストランのおばさんがバナナの木を植えていると言っていた。アスワンが日本にも襲来するかも。
これはアスワンじゃなくマナナンガルの話でした

Q42. モウモウ

家の子が3歳のころ、お化けが怖くて夜になるとパパ・ワラン・モウモウ？
と言っていました。モウモウってお化けかい？

A1. これは恐らくムーモー(mumo)のことでしょう。ムルト(multo) = お化けと同じです。

A2. どっかのおばちゃんが、子供に「む～もお～～！」とか言ってました。

Q43. pagkatunay って何？スペルの間違いでしょうか？

御手紙貰っても和訳は難しいですね。単語で辞書をひいても、文章に直そうとするとよく解からないことばかりです。辞典にはまだこの単語は収録されていません。これは tunay = (形容詞)「本当に、真実に」の pagka- による名詞化単語です。pagkatunay の形ではタガログ語の辞書にも載っていませんので、ちょっと用法が怪しいか、歌の文句などから来ているように感じられます。通常は名詞としては katunayan が使われ、pagka-tunay だと「真実と云う物」みたいなグローバルな言い方になるように思われます。

Q44. ブルーハというのもお化けの一種らしいのですがどんなお化け。

ブルーハ(buruha、bruha) = 1) 魔女 2) 鬼ババと辞書にはあります。
やはり女も歳を取ると、お化けの仲間になるのかな・・・

Q45. 子供が生まれたときのお祝いの言葉

Maligayang pagiging ama. 「父親になっておめでとう」みたいな意味ですね。
母親へは Maligayang pagiging ina. で Binabati kita ! は、ずばり「おめでとう」
ですね。これはどんな場合にも使える。